

Mud Volapüka

Nüm 35

16 dekul 2016

Jenotem Volapüka

Pos pübam disina Volalafaba valemik okik pö nüm 21id mätzulik gaseda el „Sionahap“, hiel „Schleyer“ ipübom ünü yel 1878id samis vödemas Spanyänapükik (pö nüms 23, 24) e Litaliyänapükik (pö nüms 26, 28) ela „Magnifikat“ (glorükam Godi jivirgana ‚Maria‘ se gospul hiela ‚Luka‘) pepenöls me lafab at.

I, pö nüm 25id ipübom jaradi premik Deutänapükik, ab i pepenöl me volalafab. Nü pestetos das peneds ko tuvedots pögetedons jüi setul 15id yela ot, ab tän (pö nüm 28) tüp pizögon äI tobul 15id.

Donü vödems rigik (pemäköl me köI **braunik**) tefü volalafab at e tradutods tefädik se nüms büikumo pemäniotöls paloseidons.

Nüm 23, mayul 1878

Weltalfabetisches. Magnifikat. 1. Spanisch.

(NB. Eingeclammertes ist alte, bisherige Schriebweise; *Nichteingeclammertes* *neue* Rechtschreibung.)

Mi álma engrandése [engrandece] al Senyór [Señor]. – J [y] mi espíritu se regōsihó [regocijó] en Dyós [Dios] mi Salvadór. – Porké [porque] miró la bahéša [baxeza, bajeza] de su eskláva [esclava]; pués ya désde aóra [ahora] me dirán byenaventuráda [bienaventurada] tódas las henerašyónes [generaciones.] – Porké [porque] me a [ha] éco [hecho] grándes kósas [cosas] el ke [que] es poderóso, i [y] sánto el nómbre de él. – J [y] su miserikórdya [misericordia] de henerašyón [generacion] en henerasyón sóbre los ke [que] el témen. – Schluss folgt.

Me volalafab. El „Magnifikat“. 1. Spanyolapük.

(Demoyös. Lotograf büik papladon vü kläms; lotograf nulik stadon *plödü* kläms.)

Mi álma engrandése [engrandece] al Senyór [Señor]. – J [y] mi espíritu se regōsihó [regocijó] en Dyós [Dios] mi Salvadór. – Porké [porque] miró la bahéša [baxeza, bajeza] de su eskláva [esclava]; pués ya désde aóra [ahora] me dirán byenaventuráda [bienaventurada] tódas las henerašyónes [generaciones.] – Porké [porque] me a [ha] éco [hecho] grándes kósas [cosas] el ke [que] es poderóso, i [y] sánto el nómbre de él. – J [y] su miserikórdya [misericordia] de henerašyón [generacion] en henerasyón sóbre los ke [que] el témen. – Finot fovon.

Nüm 24, yunul 1878

Weltalfabetisches. Magnifikat. 1. Spanisch. (Schluß.)

(NB. Eingeklammertes ist alte, bisherige Schriebweise; *Nichteingeklammertes neue* Rechtschreibung.)

J̄so [hizo] valentía kon [con] su brá̄so [brazo]: espar̄syó [esparció] á los sovérvyos [soberbios] del pensamyénto [pensamiento] de su korašón [corazon]. — Destronó [desthronó] á los poderósos, i [y] *) ensal̄só [ensalzó] á los umíldes [humildes.] — Jnció [hinchió] de byénes [bienes] á los ambriéntos [hambrientos]; i [y] á los ríkos [ricos] dehó [dexó, dejó] vašíos [vacios.] — Rešivyó [recibió] á Israel su siérvo, akordándose [acordándose] de su miseri-kórđya [misericordia.] — Así kómo [como] avló [habló] á nuéstros pádres: á Abraám [Abraham], i [y] á su desšendén̄sia [descendencia] por los siglos. —

*) In America schreibt man in öffentl. Blättern bereits **i** statt y (und).

Me volalafab. El „Magnifikat“. 1. Spanyänapük. (Finot)

(Demoyös. Lotograf büik papladon vü kläms; lotograf nulik stadon *plödü* kläms.)

J̄so [hizo] valentía kon [con] su brá̄so [brazo]: espar̄syó [esparció] á los sovérvyos [soberbios] del pensamyénto [pensamiento] de su korašón [corazon]. — Destronó [desthronó] á los poderósos, i [y] *) ensal̄só [ensalzó] á los umíldes [humildes.] — Jnció [hinchió] de byénes [bienes] á los ambriéntos [hambrientos]; i [y] á los ríkos [ricos] dehó [dexó, dejó] vašíos [vacios.] — Rešivyó [recibió] á Israel su siérvo, akordándose [acordándose] de su miseri-kórđya [misericordia.] — Así kómo [como] avló [habló] á nuéstros pádres: á Abraám [Abraham], i [y] á su desšendén̄sia [descendencia] por los siglos. —

*) Pö Merop ya primikoys penön eli „**i**“ pla „y“ (e, ed) pö penam volädik.

Nüm 25, yulul 1878

Preis-Silbenrätsel.

(Weltalfabetisch.)

Mein érstes ist ein réiðendes tir;
Mein zvéites áber bejréitet ir;
Mein gánzes ist `inter der `immelstür.
*[Mein erstes ist ein reiðendes Tier;
Mein zweites aber beschreitet ihr;
Mein ganzes ist hinter der Himmelstür.]*

Für richtige Lösung dieses *Preisrätsels* sind 10 *poetische Werkchen* als *Prämie* ausgesetzt, welche unter die Löser, die ihre *Adresse* anher senden, und *Abonnenten* der „Sionsharfe“ sein müssen, verlost werden. Einsendungstermin: 15. September d. J.

Jarad premik.

(Volalafabik)

Mein érstes ist ein réiðendes tir;
Mein zvéites áber bejréitet ir;
Mein gánzes ist `inter der `immelstür.
*[Balid obik binon nim sovadik;
Ab telid obik stöpädon oni;
Lölik obik papladon po leyans silik.]*

Lautotils poedik 10 jonidons as *givot* pro tuvedot verätik *leräta premik* at, kels puloterons bevü fituvedölans, kelans onedons lüsedön *ladetis* okiks isio e binön *lebonedans* ela „Sionahap“. Tüp lätik lüsedas: setul 15id ayela.

Nüm 26, gustul 1878

Weltalfabetisches. Magnifikat. 2. Italienisch.

(NB. Eingeklammertes ist alte, bisherige Schriebweise; *Nichteingeklammertes* *neue* Rechtschreibung.)

L'ánima mia manyifika [magnífica] il Sinyóre [Signore]; e lo spírito mio festéca [festeggia] in Dío, mío Salvatóre. Konĉosiakósak' [conciosiacosach'] éli [egli] ābia [abbia] riguardáto á̄la [alla] bašéza [bassezza] dé̄la [della] súa servénte. Percoké [perciochè], é̄ko [ecco], da óra iñánzi [innanzi] túte [tutte] l'etá [età] mi predikeráño [predicheranno] beáta. Konĉosiakosaké [conciosiacosachè] 'l Poténte m' ābia [abbia] fáte [fatte] kóse [cose] grándi: e sánto é [è] il súa nóme. E la súa miserikórdia [misericordia] é [è] per ónyi [ogni] éta invérso kolóro [coloro] ke [che] lo témono. (Schluß folgt.)

Me volalafab. El „Magnifikat“. 2. Litaliyänapük.

(Demoyös. Lotograf büik papladon vü kläms; lotograf nulik stadon *plödü* kläms.)

L'ánima mia manyifika [magnífica] il Sinyóre [Signore]; e lo spírito mio festéca [festeggia] in Dío, mío Salvatóre. Konĉosiakósak' [conciosiacosach'] éli [egli] ābia [abbia] riguardáto á̄la [alla] bašéza [bassezza] dé̄la [della] súa servénte. Percoké [perciochè], é̄ko [ecco], da óra iñánzi [innanzi] túte [tutte] l'etá [età] mi predikeráño [predicheranno] beáta. Konĉosiakosaké [conciosiacosachè] 'l Poténte m' ābia [abbia] fáte [fatte] kóse [cose] grándi: e sánto é [è] il súa nóme. E la súa miserikórdia [misericordia] é [è] per ónyi [ogni] éta invérso kolóro [coloro] ke [che] lo témono. Finot fovon.

Nüm 28, tobul 1878

Weltalfabetisches. Magnifikat. 2. Italienisch. (Schluß.)

(NB. Eingeklammertes ist alte, bisherige Schriebweise; *Nichteingeklammertes* *neue* Rechtschreibung.)

Eli [egli] a [ha] operáto potenteménte kol [col] súdo bráčo [braccio]: éli [egli] a [ha] dišipáti [dissipati] i supérbi per lo própío pensíer del kuór [cuor] lóro. Eli [egli] a [ha] tráti [tratti] cú [giù] da' tróni i poténti, ed a [ha] iñalzáti [innalzati] i bási [bassi]. Eli [egli] a ripiéni di béni i faméliči, e ne a mandáti vóti i rikí [ricchi]. Eli a sovenúto [sovvenuto] Israél, súdo servitóre, per avér memória déla [della] súa miserikórdia [misericordia]: sikóme [siccome] éli [egli] avéa parláto a' nóstri pádri: ad Abraám [Abraham] ed ála [alla] súa procénie [progenie], in perpétuo.

Me volalafab. El „Magnifikat“. 2. Litaliyänapük. (Finot)

(Demoyös. Lotograf büik papladon vü kläms; lotograf nulik stadon *plödü* kläms.)

Eli [egli] a [ha] operáto potenteménte kol [col] súdo bráčo [braccio]: éli [egli] a [ha] dišipáti [dissipati] i supérbi per lo própío pensíer del kuór [cuor] lóro. Eli [egli] a [ha] tráti [tratti] cú [giù] da' tróni i poténti, ed a [ha] iñalzáti [innalzati] i bási [bassi]. Eli [egli] a ripiéni di béni i faméliči, e ne a mandáti vóti i rikí [ricchi]. Eli a sovenúto [sovvenuto] Israél, súdo servitóre, per avér memória déla [della] súa miserikórdia [misericordia]: sikóme [siccome] éli [egli] avéa parláto a' nóstri pádri: ad Abraám [Abraham] ed ála [alla] súa procénie [progenie], in perpétuo.

☞ Die Frist zur Lösung des **Preis-Silbenrätsels** auf S. 220, Nro. 336, Bg. 25 wird vom 15. September auf den **15. Oktober** d. J. verlängert.

☞ Tüp pro tuvedot **jarada premik** su pad 220id, kapit 336id, nüm 25id pelunükon de setul 15id lü **tobul 15id** ayela.

Säkis, küpetis e lofotis aliks ä materis e volanuns nitediks kanols lüsedön lü penedabog «komunan@yandex.ru».